

GUIDE DESTINÉ AUX ÉLÈVES: À LA DÉCOUVERTE DES MÉTIERS DE LA TRADUCTION ET DE L'INTERPRÉTATION

J'adore les langues!
Mais... est-ce que je
peux vraiment en faire
mon métier?

Bien sûr! Imagine-toi
voyager à travers le monde
en travaillant chaque jour
grâce à tes langues - une
vraie globetrotteuse 2.0!

LÉA
25 ANS

LÉA
15 ANS



ÉDITORIAL

Cette campagne de visibilité, qui s'inscrit dans le cadre du projet Translating Europe Workshops, a pour but de promouvoir les carrières dans l'industrie des langues. Pour cette initiative, les acteurs clés du secteur de la traduction se sont associés afin d'inspirer et de promouvoir la future génération de traducteurs et d'interprètes.

Partenaires:

EUATC: European Union of Associations of Translation Companies

FIT EUROPE: International Federation of Translators – Regional Centre for Europe

GALA: Globalisation and Localisation Association

LIND: Language Industry Expert Group

Avec le soutien de la direction générale de la Traduction de la Commission européenne (DGT).

Le contenu de ce guide a été développé au cours d'une série d'ateliers, avec la contribution du groupe d'experts LIND. Élaboré et compilé par John O'Shea et Marta Aragão. Édité par Lingobingo, adaptation française par Adèle Robin (@Leinhäuser).

Illustré et mis en page par: Rita Reis et Wygner Torrente (@Descomunal).

Remerciement: nous souhaitons chaleureusement remercier tous les intervenants et volontaires pour leur soutien dans la réalisation de cette campagne.

Aperçu: ce guide vise à présenter les différentes opportunités au sein du secteur de la traduction et à encourager les jeunes talents à poursuivre une carrière dans ce domaine fascinant.

Appel à l'action: contribuez, vous aussi, à promouvoir les opportunités passionnantes qu'offrent la traduction et l'interprétation et participez au futur de la communication mondiale.

© 2024

LE B.A.-BA POUR DEVENIR UN VÉRITABLE JONGLEUR DE MOTS

L'AVENTURE COMMENCE DÈS MAINTENANT!

Salutation, futur linguiste!

Tu es passionné par les langues et tu as à cœur de franchir les barrières culturelles? Moi, c'est Léa et je vais te montrer à quel point une carrière en traduction peut être passionnante et enrichissante. En étudiant la traduction, tu affines non seulement tes compétences en langues, mais tu en développes également des nouvelles! Quoi de mieux pour bâtir une belle carrière? De plus, la traduction et les langues vont de pair avec les grands modèles de langage (LLM) qui alimentent le contenu de l'IA. Plonge au cœur de la traduction et de l'interprétation, découvre différentes opportunités professionnelles, et vis ta passion pour les langues au quotidien dans un métier passionnant. Envie de démarrer ta carrière dans les langues? Découvre toutes les réponses à tes questions dans ce guide et lance-toi dans l'aventure!

Bien à toi,
Léa



EN QUOI CONSISTE LE SECTEUR DE LA TRADUCTION ET DE L'INTERPRÉTATION?

Bienvenue dans un tout nouvel univers! Plonge au cœur de ce monde passionnant qu'est la traduction et l'interprétation:

- **La traduction:** transcrire un texte rédigé dans une langue vers une autre langue.
- **L'interprétation:** transcrire en temps réel un discours dans une langue vers une autre.
- **La localisation:** adapter un contenu aux différents marchés et aux cultures locales.
- **Le sous-titrage:** créer et traduire des sous-titres pour des films, émissions télévisées ou vidéos en ligne.
- **Le doublage:** remplacer le dialogue original d'une œuvre audiovisuelle par une version traduite dans une autre langue.

Ce secteur aussi divers que dynamique couvre des domaines aussi variés que les jeux vidéo, le contenu audiovisuel, la littérature, le droit ou encore la médecine!

À quoi ressemble la journée type d'un traducteur/interprète?

Les horaires de travail en traduction et en interprétation peuvent considérablement varier: pour les traducteurs salariés, ce sont généralement des horaires de bureau classiques, de 9h à 17h. Les indépendants, eux, choisissent leurs propres horaires grâce à leur flexibilité. Quant aux interprètes, ils ont souvent des horaires plus irréguliers en fonction de leurs missions.

Les robots, voleurs de boulot?

Pas de panique, les robots ne prendront pas le dessus. Les plateformes de traduction et d'interprétation automatiques sont seulement des outils, pas des remplaçants. Après tout, quelqu'un doit bien repasser sur ces traductions brutes et les corriger au besoin, non? Et puis, même si les textes semblent corrects, l'IA peut parfois faire des fautes terminologiques ou bien produire des traductions peu fiables voire culturellement inappropriées. C'est là que l'expertise humaine entre en jeu pour corriger ces erreurs.

Est-ce que je peux travailler et voyager en même temps?

Bien sûr! En tant que traducteur, tu peux travailler depuis n'importe où dans le monde. Imagine-toi en train de traduire des documents, les pieds dans le sable ou dans une nouvelle ville... Plutôt cool, non?

J'ai besoin de quelles compétences pour réussir?

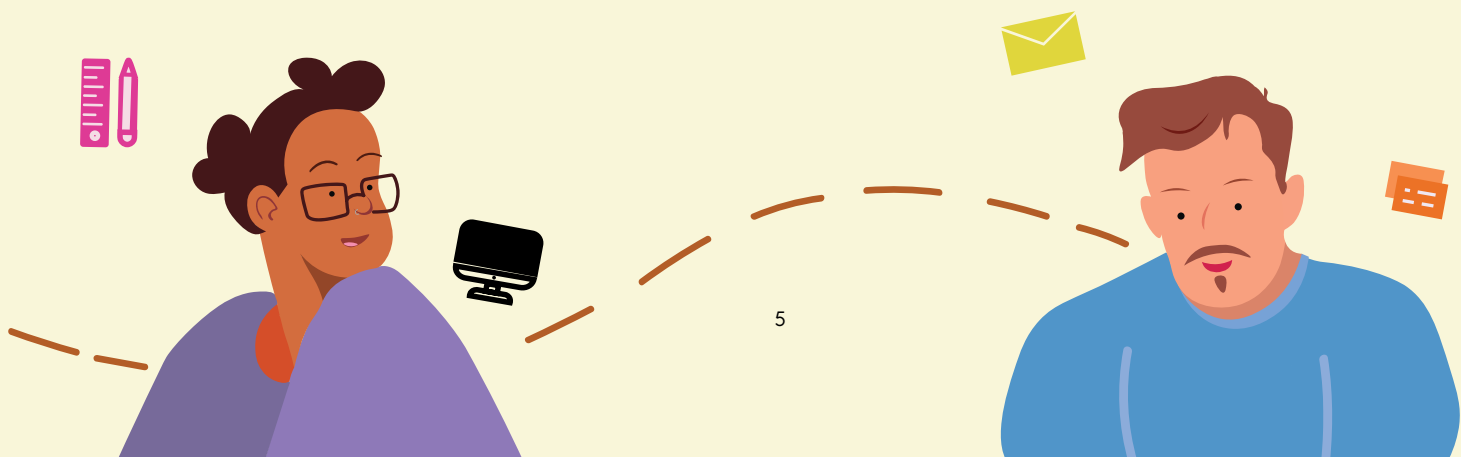
Mieux vaut avoir plusieurs cordes à son arc!

- **Sois un ninja des langues:** maîtrise au moins deux langues.
- **Sois un fana de culture:** apprend à saisir les subtilités culturelles derrière chaque langue.
- **Sois au fait des technologies:** maîtrise les différents outils de traduction et de l'IA ainsi que la traduction automatique.
- **Sois un as de l'organisation:** jongle entre les projets tel un pro.
- **Sois un expert niveau business:** gère tes propres affaires et fais ta promotion (cela te demandera de développer certaines compétences en marketing et en vente).

POTENTIEL DE REVENU ET INFORMATIONS SUR LE MARCHÉ

Je peux vraiment bien gagner ma vie en étant traducteur?

Tout à fait! Ton salaire dépendra de plusieurs facteurs, comme tes combinaisons de langues, tes spécialisations et ton expérience. Les tarifs varient en fonction de différents éléments comme la combinaison linguistique, le domaine de spécialisation, la demande du marché, mais également en fonction de facteurs techniques tels que l'utilisation de la technologie. De plus, les récentes réformes de l'UE relatives aux négociations collectives promettent de meilleures conditions de travail et une meilleure rémunération pour les traducteurs indépendants. Les langues et les domaines moins courants sont souvent mieux rémunérés, alors opte pour la spécialisation!



Je peux espérer gagner combien?

Curieux de savoir combien tu peux gagner en tant que traducteur? Voyons cela de plus près:

Revenus réalistes:

- **Échelles de revenus:** les tarifs varient largement, allant d'un tarif au mot à un tarif à l'heure, en fonction des spécifications de la mission et des exigences du client.
- **Flexibilité en tant qu'indépendant:** en étant indépendant, tu es libre de fixer tes propres tarifs. Le montant que tu peux gagner dépend notamment de la quantité de travail que tu as et de ta spécialisation. Autrement dit: plus tu traduis, plus tu gagnes.
- **Stabilité en tant que salarié:** travailler en interne comme salarié te permet d'avoir un revenu stable, avec un salaire annuel allant généralement de 25 000 € à 50 000 €, selon le lieu et la spécialisation.

Optimise ton potentiel de revenu:

- **Spécialisation:** mise sur la traduction juridique, médicale ou technique pour appliquer des tarifs plus élevés.
- **Technologie et IA:** utilise les nouvelles technologies pour booster ton efficacité et ta visibilité.
- **Développement professionnel:** reste à jour sur les tendances du secteur, instruis-toi quotidiennement et élargis ton réseau, notamment par le biais d'associations professionnelles.
- **Professionalisme:** c'est la qualité de ton travail qui te fera sortir du lot.

Y a-t-il suffisamment de travail pour les traducteurs et les interprètes?

Bien sûr! Le secteur linguistique est en plein boom grâce à la mondialisation et au besoin d'adaptation. Les tendances actuelles du marché montrent que la demande de contenu traduit est croissante, ce qui signifie plus d'emplois, notamment en sous-titrage. Et si les machines peuvent se charger de tâches basiques, une intervention humaine reste tout de même indispensable pour les textes complexes.

COMPÉTENCES ET FORMATION

Quel est le chemin à suivre pour devenir traducteur?

Tu as le choix!

- **Voie universitaire:** obtiens une licence ou un master en langues étrangères ou en traduction. Tu profiteras d'une immersion linguistique et culturelle complète.
- **Compétences croisées:** étudie une autre discipline, comme la finance ou la médecine, tout en perfectionnant tes langues. Ainsi, tu pourras toujours te réorienter plus tard vers la traduction.

Universités proposant des études de traduction en Europe

De nombreuses universités offrent des cursus spécialisés en traduction, et ce dans toute l'Europe! Explore ces ressources pour trouver chaussure à ton pied:

Réseaux et organisations:

- **Réseau européen des masters en traduction (EMT):** clique sur [ce lien](#) pour découvrir les universités membres de ce réseau reconnu.
- **CIUTI:** une autre organisation regroupant des universités qui proposent des cursus de qualité en traduction et en interprétation.

Conseils pour tes recherches:

- **Recherches spécifiques par pays:** identifie des universités qui proposent des programmes de traduction dans le pays qui t'intéresse.
- **Associations professionnelles:** contacte les [associations professionnelles nationales](#) pour obtenir des recommandations sur des universités réputées.

Et les études, elles durent combien de temps?

Pour ce qui est du parcours académique, il te faudra:

- **Pour une licence:** entre 3 et 4 ans.
- **Pour un master:** entre 1 et 2 ans.



Exigences post-universitaires:

- **L'employeur choisit:** certains exigent un master, d'autres acceptent une licence.
- **Les combinaisons linguistiques:** la disponibilité des diplômes peut varier en fonction des paires de langues.

Quel cursus choisir pour devenir traducteur?

- **Parcours linguistique:** la clé pour une carrière en traduction et en interprétation est la maîtrise de différentes langues.
- **Parcours flexible:** étudie des disciplines telles que la littérature, l'histoire ou les sciences sociales tout en approfondissant tes compétences linguistiques. Ton bagage académique est enrichi, ton sens critique affiné et ta sensibilité culturelle renforcée. Autant d'atouts essentiels en traduction et en interprétation. Ainsi, tu te prépares au mieux pour une formation spécialisée dans ta voie de prédilection.

Les compétences essentielles pour une belle carrière en traduction et en interprétation

Développe ces compétences pour t'épanouir pleinement dans ce monde passionnant.

Soft Skills:

- **Communication:** sois clair et efficace dans toutes tes interactions.
- **Rigueur:** fais toujours faire preuve de précision, en traduction comme en interprétation.
- **Sensibilité culturelle:** apprends à saisir les nuances culturelles dans chaque langue.

Autres compétences clés:

- **Créativité et esprit de résolution:** face à des traductions complexes, sois innovant et analytique pour résoudre tout problème linguistique.
- **Compétences technologiques:** maîtrise les outils numériques et les nouvelles technologies.
- **Gestion de projet:** fais appel à ton sens de l'organisation et à tes capacités de communication.
- **Curiosité:** aies toujours soif de connaissance.

TOUT UN MONDE PROFESSIONNEL À EXPLORER

Découvre des opportunités professionnelles fascinantes!

Le monde de la traduction et de l'interprétation regorge de parcours professionnels tous aussi passionnants les uns que les autres. Voici quelques métiers sympas que tu peux envisager:

Rôles traditionnels:

- **Traducteur salarié:** travaille au sein d'une entreprise ou d'une agence, pour une stabilité assurée.
- **Traducteur indépendant:** profite de cette flexibilité et de cette liberté en travaillant selon tes propres règles.
- **Interprète:** transmets un discours en temps réel dans des contextes variés, comme lors de conférences ou en milieu hospitalier.
- **Spécialiste en localisation:** adapte un contenu en fonction de la culture cible, par exemple pour la traduction de jeux vidéo ou d'applications.
- **Traducteur audiovisuel:** traduit des dialogues pour le sous-titrage de films, d'émissions télévisées ou de vidéos YouTube.
- **Chef de projet:** supervise les projets de traduction afin de garantir la meilleure qualité possible.
- **Terminologue:** veille à garder une terminologie cohérente sur l'ensemble des projets.
- **Réviseur:** relis et corrige les traductions afin d'assurer une qualité haut de gamme.

Rôles émergents:

- **Formateur en IA:** entraîne les systèmes d'intelligence artificielle à mieux comprendre les langues.
- **Ingénieur linguistique:** développe et améliore les logiciels de traduction.
- **Concepteur de prompts:** crée des prompts pour guider la création de contenu par l'IA.
- **Annotateur de données:** établis des catégories de données pour l'apprentissage automatique.
- **Spécialiste en SEO multilingue:** optimise du contenu pour les moteurs de recherche dans plusieurs langues.

Trouve TA spécialisation: des domaines épatants dans lesquels travailler

Une carrière en traduction t'ouvre les portes de nombreux domaines super cool. Que tu sois passionné par les jeux vidéo, le droit, la santé, le marketing, les médias, le tourisme ou même par l'éducation, tu trouveras ton *perfect match*.

- **Industrie du jeu vidéo:** fan de gaming? Opte pour une carrière palpitante en traduisant les dialogues et le doublage des jeux.
- **Droit et diplomatie:** intéressé par le droit? Traduis des documents juridiques ou dans le domaine de la diplomatie internationale.
- **Secteur médical:** passionné par la santé? Traduis des documents médicaux et des rapports de recherche.
- **Marketing et publicité:** plutôt doué niveau marketing? Localise des publicités, des slogans et des contenus promotionnels.
- **Business:** traduis du matériel, des contrats, et des documents financiers pour des entreprises internationales.
- **Médias et événements:** adepte des médias? Contribue au sous-titrage, au doublage et à l'interprétation en direct pour des événements et des productions audiovisuelles.
- **Tourisme et hôtellerie:** tu adores voyager? Traduis et localise du contenu pour des clients internationaux dans le domaine du tourisme.
- **Éducation et recherche:** attiré par le milieu universitaire? Traduis des articles académiques et des supports pédagogiques.
- **Sciences:** aide les chercheurs à communiquer leurs résultats à l'échelle mondiale.

CHALLENGES ET IDÉES REÇUES

Quels challenges et quelle concurrence vais-je devoir affronter?

Être traducteur ou interprète est passionnant, mais ce package comprend également quelques défis. Les connaître t'aidera à préparer une carrière avec un grand C!

Challenges:

- **Gestion du temps et délais serrés:** avoir de solides compétences en gestion du temps est indispensable.
- **Terminologie complexe et spécialisation requise:** certains projets nécessitent des connaissances et des recherches spécifiques.
- **Exigence de qualité:** il est essentiel de garantir des traductions précises et de haute qualité.
- **Télétravail et risque d'isolement:** parfois, le télétravail peut entraîner un sentiment de solitude.
- **Marché concurrentiel et challenges à l'entrée:** il peut être difficile de se démarquer, notamment à tes débuts.
- **Impact des technologies et préoccupation concernant la sécurité de l'emploi:** la traduction automatique et l'IA ne cessent de se développer et peuvent être perçues comme une réelle concurrence.

Concurrence:

- **Concurrence variée:** elle dépend de la combinaison linguistique, de la spécialisation et du mode de travail (indépendant ou salarié).
- **Avantages de la spécialisation:** te spécialiser dans un domaine précis tel que la traduction médicale, juridique ou technique peut fortement réduire la concurrence.
- **Opportunités mondiales:** l'industrie de la traduction est mondiale, la concurrence et les opportunités le sont aussi! Trouve TA spécialisation et aiguiser tes compétences!



Briser les mythes autour de la traduction et de l'interprétation

Il existe beaucoup d'idées reçues sur le métier de traducteur. Clarifions certains points:

- **Traduction de livres et sous-titrage de films:** beaucoup pensent que la traduction se limite aux livres et aux films, mais en réalité, c'est bien plus que ça! Les traducteurs s'assurent que toutes les idées soient clairement comprises, c'est pourquoi ils travaillent également dans les domaines du droit, de la médecine, de la technique et même des affaires.
- **Mythe de l'isolement:** contrairement à ce que l'on croit, le traducteur travaille souvent en équipe et communique beaucoup.
- **Remplacement par la machine:** la machine est un outil, pas une menace. L'expertise humaine reste irremplaçable.
- **Facilité d'accès:** la traduction ne se limite pas au bilinguisme. Elle exige également des compétences précises et une formation spécialisée.

RÉSEAUTAGE ET ORIENTATION

Vers qui puis-je me tourner pour demander conseil?

Si tu veux en savoir plus sur une carrière en traduction ou en interprétation, n'hésite pas à t'adresser:

- **À tes professeurs de langues:** ils sont une vraie mine d'informations en la matière!
- **À un conseiller d'orientation:** son rôle est de t'orienter du mieux possible grâce à des conseils et des ressources entièrement personnalisés.
- **Aux universités:** rends-toi aux journées portes ouvertes afin de recueillir un maximum d'informations sur les formations et de rencontrer les responsables pédagogiques des filières de traduction et d'interprétation. Pense aussi à contacter les anciens étudiants de l'université que tu souhaiterais intégrer, leurs retours peuvent t'être précieux!
- **À des professionnels et des associations du secteur:** en échangeant directement avec des traducteurs et des interprètes, tu obtiendras des conseils concrets sur ce métier. Des membres d'organisation comme FIT Europe, le centre régional de la Fédération Internationale des Traducteurs, peuvent également t'orienter vers des professionnels.

N'hésite pas à prendre contact avec eux pour plus d'informations!

ALORS, PRÊT À SAISIR TOUTES CES OPPORTUNITÉS QUI TE TENDENT LES BRAS?

Explore les différentes carrières du monde de la traduction et de l'interprétation, et trouve le métier fait pour toi en fonction de tes intérêts et de tes compétences! J'espère que ce petit guide t'aura aidé à avoir un aperçu des opportunités de secteur aussi varié que passionnant!

Au plaisir de te compter parmi nous,
Léa

